

Difterija, tetanus, pertussis (veliki kašalj), hepatitis B, poliomielitis (dječja paraliza) i *Haemophilus influenzae* tip b (Hib)

Informacije o vakcinaciji

Bosnian - English



Nacionalni program vakcinacije pruža besplatne vakcine protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja, hepatitisa B, dječje paralize i Hib bolesti novorođenčadi starosti od dva, četiri i šest mjeseci.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

Difterija

Difteriju izazivaju bakterije koje se nalaze u ustima, grlu i nosu. Difterija izaziva stvaranje membrane u grlu. Membrana otežava gutanje, disanje i može dovesti do gušenja.

Bakterije stvaraju otrov koji se može proširiti u organizam i izazvati ozbiljne komplikacije kao što su paraliza i slabljenje rada srca. Oko 10% slučajeva oboljelih od difterije završava smrću.

Zaražena osoba može prenijeti difteriju kašljem i kihanjem.

Tetanus

Tetanus izazivaju bakterije u zemlji, prašini i gnojivu. Bakterije mogu ući u organizam kroz ranu koja može biti veličine uboda igle. Tetanus nije prelazan.

Tetanus je često smrtonosno oboljenje koje napada nervni sistem. On izaziva kočenje mišića koje se najprije osjeća u vratu i vilici.

Tetanus može izazvati poteškoće kod disanja, bolno trzanje i nepravilan rad srca.

Zahvaljujući uspješnoj vakcinaciji, tetanus je danas rijetka pojava u Australiji, ali još uvijek se pojavljuje kod odraslih ljudi koji nikada nisu primili vakcinu protiv ove bolesti ili koji nisu obavili revakcinaciju.

Veliki kašalj

Veliki kašalj je jako zarazna bolest koja zahvata disajne puteve i utiče na disanje. Bolest izaziva jake napade kašlja. Između tih napada dijete se bori da udahne zrak. Napadi kašlja su često popraćeni povraćanjem, a kašalj može trajati mjesecima.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Veliki kašalj je najozbiljniji problem kod beba starosti do godinu dana i često zahtijeva liječenje u bolnici. Veliki kašalj može dovesti do komplikacija kao što su krvarenje, grčenje, upala pluća, koma, upala mozga, trajno oštećenje mozga i dugotrajno oštećenje pluća. Otprilike jedan slučaj od 200 djece zaražene velikim kašljem u dobi do šest mjeseci završava smrću.

Veliki kašalj se prenosi od zaražene osobe kašljem i kihanjem.

Hepatitis B

Virus hepatitisa B napada jetru i može izazvati:

- groznicu
- mučninu i proljev
- umor
- tamnu mokraću i požutjelu kožu

Virus hepatitisa B se obično prenosi u dodiru tjelesnih izlučevina (krvi, pljuvačke, sperme) sa zaražene osobe ili s majke na dijete pri porodu. Većina male djece koja dobiju virus hepatitisa B postaju 'kliconoše'. To znači da mogu prenijeti bolest na druge čak i ako nemaju nikakvih simptoma.

Ako vaše dijete dobije hepatitis B i postane 'kliconoša', povećava mu se opasnost od oboljenja jetre i razvoja raka kasnije u životu.

Dječja paraliza

Dječja paraliza (polio) može izazvati blaže simptome ili vrlo ozbiljnu bolest. Bolest izaziva virus koji napada probavni i nervni sistem. On izaziva visoku temperaturu, povraćanje i ukočenost mišića i može pogoditi nervni sistem i izazvati trajnu osakaćenost.

Bolest može paralizirati mišiće u sistemu disanja i gutanja i izazvati smrt. Od 2-5% ljudi koji dobiju dječju paralizu umre od te bolesti, a pola pacijenata koji prežive bolest dožive trajnu paralizu.

Dječja paraliza se može dobiti ako stolica zaražene osobe zagadi hranu, vodu ili ruke.

Hib

Hib bolest je bila najčešći uzrok po život opasnih upala kod djece do pet godina starosti prije nego što je uvedeno redovno davanje Hib vakcine 1993. godine. Pojava Hib upala prije nego što je uvedena vakcina bila je najčešća kod djece do

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

pet godina starosti i rijetko se javljala nakon pete godine života. I pored imena koje se koristi za tu bolest, ona nije ni na koji način vezana za gripu. *Haemophilus influenzae* je bakterija koja inače živi u ljudskom gornjem respiratornom traktu.

Hib bolest može izazvati:

- meningitis - upalu moždane membrane
- epiglottitis - naticanje grla koje može onemogućiti disanje
- septički artritis - upalu zglobova
- celulitis - upalu potkožnog tkiva, obično na licu
- upalu pluća.

Ta oboljenja mogu brzo nastati i ako se ne liječe, mogu brzo izazvati smrt.

Vakcinacija protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja, hepatitisa B, dječje paralize i Hib bolesti

Difterija, tetanus, veliki kašalj, dječja paraliza, hepatitis B i Hib se mogu spriječiti oprobanom i efikasnom kombinacijom vakcine pod nazivom Infanrix *hexa*[®]. Mora se primiti nekoliko injekcija da bi se stekla zaštita od tih bolesti.

Infanrix *hexa*[®] vakcina sadrži malu količinu toksina difterije i tetanusa, koji su modificirani tako da budu bezopasni. Vakcina sadrži i pročišćene dijelove bakterije velikog kašlja, inaktiviranog dijela virusa hepatitisa B, tri tipa inaktiviranih virusa dječje paralize i Hib 'šećera'. Vakcina sadrži i malu količinu aluminijevih soli, male količine antibiotika, konzervansa, a može sadržavati i proteine kvasca.

Provjera prije vakcinacije

Prije nego što dijete primi vakcinu, recite doktoru ili medicinskoj sestri ako se nešto od sljedećeg odnosi na vaše dijete:

- Ne osjeća se dobro na dan vakcinacije (ima temperaturu preko 38.5°C)
- Imalo je jaku reakciju na neku vakcinu
- Jako je alergično na neku komponentu vakcine (na primjer na neomicin)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. *Haemophilus influenzae* is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called Infanrix *hexa*[®]. Several injections are needed before good protection is provided.

The Infanrix *hexa*[®] vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

Moguće nuspojave nakon vakcinacije protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja, hepatitisa B, dječje paralize i Hib bolesti

Reakcije na vakcinu protiv difterije, tetanusa, velikog kašlja, hepatitisa B, dječje paralize i Hib bolesti puno su rjeđe od komplikacija koje nastaju zbog tih bolesti.

Uobičajene nuspojave

- razdražljivost, plač, nemir i opće nezadovoljstvo
- pospanost i umor
- lagana temperatura
- bol, crvenilo i oticanje na mjestu gdje je primljena injekcija
- privremena manja izbočina na mjestu gdje je primljena injekcija

Izuzetno rijetke nuspojave

- Prolazna hipotoničnost-hipoosjetljivost (HHE) (kolaps). Dijete može pokazati znakove bljedila, beživotnosti i nereagirati. Do toga može doći u roku od 1 - 48 sati nakon vakcinacije. Ove pojave mogu potrajati od nekoliko minuta do 36 sati. Praćenje pojave HHE kod djece pokazuje da nema dugotrajnih neuroloških ili drugih nuspojava.
- Teška alergijska reakcija

Ako dođe do pojave blaže reakcije, to može potrajati dan – dva. Nuspojave se mogu smanjiti na sljedeći način:

- piti dosta tekućine
- ne preutopljavati dijete
- stavljati hladne, mokre obloge na mjesto gdje je primljena injekcija
- dati djetetu paracetamol za ublaženje bolova (obratite pažnju na preporučenu dozu prema starosti djeteta).

Ako je reakcija jaka ili uporno traje ili ako ste vi zbog toga zabrinuti, javite se svom doktoru ili otiđite u bolnicu.

Više informacija

Sljedeće stranice na internetu nude više informacija

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au